

## Notizie dall'estero News from abroad

Dott. Ing. Massimiliano BRUNER

### TRASPORTI SU ROTAIA (RAIL TRANSPORTATION)

#### Relazione Mosca - Berlino - Parigi: oltre 35.000 passeggeri nel primo anno di esercizio

La relazione internazionale (treno n° 23/24) Mosca - Berlino - Parigi ha fatto il suo viaggio inaugurale il 12 dicembre 2011. Gestito dalla Società Federale per il trasporto dei Passeggeri, una controllata di Ferrovie Russe, il vettore ha trasportato più di 35.000 passeggeri.

Con i suoi 3.177 chilometri, la linea Mosca - Berlino - Parigi è il secondo esercizio più esteso transeuropeo essendo superato solo dalla relazione Mosca - Nizza.

Nonostante la grande distanza, tuttavia, l'intero viaggio dura per i passeggeri solo una notte: dopo la partenza dalla stazione (in Bielorussia) di Mosca al mattino, il treno arriva alla Gare de l'Est (stazione est) nella capitale francese (Parigi) la sera del giorno successivo.

Il servizio viene eseguito tre volte alla settimana durante l'inverno e 5 volte alla settimana in estate.

Il treno è allestito con carrozze di 1° classe e di 2° classe. I passeggeri sono serviti da personale altamente qualificato e sottoposto a selezione competitiva, dimostrando di avere conoscenza di base delle lingue straniere.

Tariffe speciali sono disponibili per i bambini, gruppi di passeggeri, famiglie, anziani e giovani. Dal 1° agosto 2012, il treno Mosca - Berlino - Parigi ha iniziato ad offrire un nuovo servizio: la prenotazione via internet.

Ora, i passeggeri devono solo mostrare al personale di bordo i biglietti elettronici (sia su supporto cartaceo o sul display del loro dispositivo mobile) per salire sul treno, contestualmente al documento di identificazione specificato al momento dell'acquisto del biglietto.

I passeggeri possono recedere dal servizio di prenotazione on-line in qualsiasi momento fino a un'ora prima della partenza del treno dalla stazione (*Comunicato stampa RZD*, 13 dicembre 2012).

#### Moscow - Berlin - Paris train carries over 35,000 passengers in first year

*International train No. 23/24 Moscow - Berlin - Paris made its maiden trip on 12 December 2011. Operated by the Federal Passenger Company, a subsidiary of Russian Railways, the train has now carried more than 35,000 passengers. At 3,177 km, the Moscow - Berlin - Paris run is the second longest trans-European service and is exceeded only by the Moscow - Nice route. In spite of the large distance, however, the entire trip takes passengers just one night – after departing from Moscow's Belarus Station in the morning, the train arrives at Gare de l'Est (East Station) in the French capital in the evening of the next day. The service runs three times a week during the winter and 5 times a week in summer. The train is equipped with Luxury, 1st and 2nd class passenger carriages. Passengers are served by highly qualified conductors who have undergone competitive selection and have a basic knowledge of foreign languages. Special fares are*

*available for children, groups of passengers, families, seniors and youth. From 1 August 2012, the Moscow - Berlin - Paris train began offering a new service: e-registration. Now, passengers only have to show the conductors their electronic tickets (either on paper or on their mobile display) in order to board the train, as well as the identification document they specified when purchasing their tickets. Passengers can withdraw from the online registration service at any time up to one hour before the train departs from the starting station.*

### TRASPORTI URBANI (URBAN TRANSPORTATION)

#### Finmeccanica: AnsaldoBreda vince gara da 300 milioni di dollari per Metro Miami (USA)

AnsaldoBreda, società del Gruppo Finmeccanica, si è aggiudicata una gara del valore di circa 300 milioni di dollari per la fornitura di 136 nuove carrozze della metropolitana di Miami (Florida, USA), gestita dalla Metrorail.

La fornitura prevede la realizzazione di sei veicoli "pilota" e di 130 carrozze di serie. I componenti dei nuovi treni saranno costruiti nei siti produttivi italiani di AnsaldoBreda, quindi assemblati in un nuovo stabilimento che la società costruirà nella contea di Miami-Dade. I veicoli saranno estremamente moderni e caratterizzati da un elevato livello tecnologico, dotati di illuminazione a led a basso consumo energetico, sistema di videosorveglianza, wi-fi, e caratterizzati da un design innovativo e pienamente in linea con i requisiti e gli standard statunitensi e della Florida in particolare.

AnsaldoBreda è uno dei principali fornitori di metropolitane negli USA, grazie ad una flotta di oltre mille convogli presenti in numerose città come Washington DC, Atlanta, Boston, Los Angeles, Cleveland e San Francisco. A questo si aggiunge l'attività di ammodernamento di veicoli

entrati recentemente in servizio a Buffalo e la costruzione della metro senza conducente di Honolulu, in collaborazione con Ansaldo STS.

“Questo ulteriore successo di AnsaldoBreda – ha commentato l’Amministratore Delegato, M. MANFELLOTTO – testimonia come il nostro programma di riposizionamento globale stia dando i frutti attesi. Siamo sempre più in grado di presentare prodotti innovativi sotto il profilo della tecnologia e della qualità, mantenendo un livello di competitività elevato. Per aggiudicarci questa gara abbiamo vinto la concorrenza qualificata di aziende francesi e spagnole su un mercato, come quello americano, che ci vede storicamente presenti” (Comunicato stampa Finmeccanica, 9 novembre 2012).

**Finmeccanica: AnsaldoBreda wins the USD 300 million tender for the Miami Metro**

*AnsaldoBreda, a Finmeccanica company, has been awarded the USD 300 million tender to supply 136 new metro cars for the Miami Metro, which is managed by Miami Metrorail.*

*The contract is for the development of six prototypes and 130 series carriages. The components for these new metro vehicles will be produced at AnsaldoBreda’s Italian facilities, and assembled at a new plant the Company will build in Miami-Dade county. The vehicles will be state of the art - all equipped with low-energy consumption LED lighting, CCTV (closed circuit television) security systems, with a Wi-Fi connection for passengers - innovatively designed and fully compliant to the specific Florida and U.S. requirements and standards.*

*AnsaldoBreda is one of the main metro vehicle suppliers in the US, with a fleet of more than 1,000 cars in several US cities, such as Washington DC, Atlanta, Boston, Los Angeles, Cleveland and San Francisco. Most recently the first refurbished vehicles entered into service in Buffalo, while the Honolulu driverless metro is currently*

*under construction in partnership with Ansaldo STS.*

*“This further success for AnsaldoBreda - said the CEO of the company M. MANFELLOTTO - shows how our worldwide re-positioning program is achieving the expected results. We are increasingly able to offer innovative products both in terms of technology and quality, maintaining a high level of competitiveness. On this occasion we have taken the lead over our French and Spanish qualified competitors in the US market where we have been present for many years”.*

**INDUSTRIA  
(INDUSTRY)**

**DB Schenker: ordine per 23 locomotive Siemens**

Siemens ha ricevuto un ordine per 23 locomotive elettriche da DB Schenker Rail Polska SA, una controllata polacca della European Rail DB Schenker e la più grande società privata di trasporto ferroviario di merci in Polonia. Questo è il più grande ordine che Siemens ha ricevuto fino ad ora per la sua serie di locomotive Vectron. “Questo è già il terzo ordine per la nostra piattaforma di nuova concezione. Un aspetto particolarmente piacevole è che siamo stati anche in grado di garantire un’opzione per ulteriori 13 locomotive”, ha detto J. EICKHOLT, CEO della Divisione Rail. Il cliente intende utilizzare i veicoli per il trasporto merci in Polonia. La spedizione dei 23 veicoli inizierà immediatamente e dovrebbe essere completata entro il 2015. Il valore dell’ordine per queste locomotive è superiore di due ordini al milione di euro.

Con la nuova locomotiva Vectron, Siemens offre un prodotto per il trasporto passeggeri e merci che è stato progettato per soddisfare esigenze sempre più variabili degli operatori ferroviari ed eseguire le attività di trasporto in Europa. La versione per DB Schenker Rail Polska è stata progettata per l’uso sulla rete di alimentazione elettrica polacca ed è stato installato a bordo un adeguato dispo-

sitivo di controllo della trazione. Durante la sua certificazione in Polonia, la Vectron ha subito, per quasi un anno, prove con vari operatori della rete ferroviaria polacca. Siemens ha ricevuto la certificazione per i veicoli nel mese di settembre 2012.

Siemens produrrà le locomotive ai più elevati standard di qualità presso lo stabilimento di Monaco di Baviera con una tecnologia di produzione all’avanguardia. Ad esempio, i componenti in acciaio saranno prodotti utilizzando innovative saldatrici laser per mantenere costantemente un’alta qualità della struttura.

DB Schenker Rail Polska si è indirizzata verso la Siemens Vectron anche per garantire la fornitura di pezzi di ricambio, favorita dal sistema centrale di distribuzione. In questo modo i “pezzi” di ricambio saranno consegnati entro 24 ore, in modo da garantire al cliente un elevato livello di disponibilità nel magazzino. Tutti gli ordini possono essere effettuati informaticamente sul negozio Siemens “RailMall”.

La famiglia Vectron è composta da locomotive a singolo e multi-sistema di trazione per accordarsi alle varie tipologie di alimentazione europea per i servizi passeggeri veloci e di interoperabilità transfrontaliera per i servizi di trasporto merci. Queste versioni della locomotiva consentono il funzionamento su quattro diversi sistemi di trazione elettrica e per diverse classi di potenza. Lo sviluppo della serie è incentrato non solo sulla protezione degli investimenti, sulla compatibilità ambientale e sulla flessibilità operativa e funzionale, ma anche sulla facilità di adeguamento e di sostituzione, con i treni per altri sistemi nazionali di trazione e di protezione della marcia del treno. I componenti nella cabina di conduzione sono stati disposti in modo da sfruttare al meglio lo spazio disponibile. Per esempio, si è trovato spazio per alloggiare un modulo manovra per permettere un funzionamento su tratti di binario senza catenaria (Comunicato stampa Siemens, 5 dicembre 2012).

### **DB Schenker orders 23 locomotives from Siemens**

Siemens has received an order for 23 electric locomotives from DB Schenker Rail Polska S.A., a Polish subsidiary of the European DB Schenker Rail and the largest private rail freight company in Poland. This is the largest order Siemens has received so far for its Vectron locomotive generation. "This is already the third order for our newly developed locomotive platform. A particularly pleasing aspect is that we were also able to secure an option for a further 13 locomotives," said Jochen Eickholt, CEO of Rail Systems. The customer intends to deploy the vehicles for freight services in Poland. Shipment of the 23 vehicles will commence immediately and is due to be completed by 2015. The order value for these locomotives is in the high double-digit million range.

With the new Vectron locomotive, Siemens is offering a product for passenger and freight transport that has been designed to meet increasingly variable requirements and perform transport tasks in Europe. The version for DB Schenker Rail Polska has been designed for operation on the Polish DC network and has been fitted with the corresponding train protection equipment. During its certification in Poland, the Vectron underwent almost a year of trials with various operators on the Polish network. Siemens received certification for the vehicles in September 2012.

Siemens will manufacture the locomotives to the highest quality standards at its Munich plant using cutting-edge production technology. For example, the steel construction components will be produced using innovative laser-hybrid welding equipment to allow consistently high carbody structure quality.

DB Schenker Rail Polska has decided in favor of Siemens Vectron Central Stock concept to ensure the supply of spare parts. This enables spare parts to be delivered within 24 hours, thus ensuring a high level of availability at the customer's depot. All orders can be placed online in the

Siemens "RailMall" webshop.

The Vectron family consists of single and multi-system locomotives for the European AC and DC networks for fast passenger services as well as interoperable cross-border freight services. These versions allow for operation on four different line voltage systems and in various performance classes. The development focused not only on investment protection, environmental compatibility and flexibility, but also on ease of retrofitting and conversion, with the trains also able to be adapted for other national protection systems. The components in the machine room have been arranged so as to make optimum use of the space available. For example, there was room to house a shunting module to permit operation on track sections with no overhead contact line.

### **Bombardier: contratto di manutenzione con Virgin Trains**

Bombardier Transportation ha firmato un contratto con la Virgin Trains per continuare a mantenere la sua flotta Super Voyager che opera sulla linea principale della costa occidentale del Regno Unito. La firma estende l'accordo esistente tra Bombardier e Virgin al marzo 2016. Il contratto ha un valore di circa £ 106.000.000 (131 milioni di euro, 170 milioni dollari USA).

Bombardier offrirà la manutenzione dei treni nel suo deposito centrale Rivers a Burton on Trent, Staffordshire, che impiega 360 persone e in altre impianti esterni attraverso la rete Bombardier, 24 ore al giorno per 365 giorni all'anno.

Tony Collins, CEO di Virgin Trains ha detto: "Virgin Trains è lieta di estendere il contratto di servizio con Bombardier Transportation, sulla base della forte relazione che abbiamo sviluppato nel corso degli ultimi 13 anni. I Voyager sono una parte fondamentale della flotta della West Coast e non vediamo l'ora di lavorare con Bombardier per continuare a fornire un servizio affidabile e puntuale a tutti i nostri clienti".

Bombardier Transportation è di ausilio ai propri clienti nel ridurre i costi operativi e a massimizzare i ricavi su tutta la vita dei loro dispositivi, garantendo i massimi livelli di sicurezza dei passeggeri, affidabilità e comfort. Offre servizi e supporto per soddisfare le specifiche esigenze di ogni singolo cliente, compresi i servizi di manutenzione completi, dell'intero materiale rotabile, dei materiali e dei programmi di logistica, di modernizzazione, di re-engineering e di revisione dei veicoli e dei componenti.

"L'acquisizione di questo contratto ci permette di continuare il nostro rapporto forte con la Virgin, che è operativo dal 1998. Ciò dimostra la fiducia della Virgin verso Bombardier, per continuare a fornire un servizio eccellente e conveniente", ha dichiarato Paul Roberts, rappresentante Delegato di Bombardier Transportation nel Regno Unito (*Comunicato stampa Bombardier*, 11 dicembre 2012).

### **Bombardier Wins Fleet Maintenance Contract with Virgin Trains**

Rail technology leader Bombardier Transportation has signed a contract with Virgin Trains to continue maintaining its Super Voyager fleet that operates on the UK's West Coast main line. The deal extends the existing agreement between Bombardier and Virgin to March 2016. The contract is valued at approximately £106 million GBP (131 million euro, \$170 million US). Bombardier will maintain the trains at its Central Rivers depot in Burton on Trent, Staffordshire, which employs 360 people, and at other outstations across the network, 24 hours per day, 365 days per year. Tony Collins, Chief Executive of Virgin Trains said: "Virgin Trains are delighted to extend our service agreement with Bombardier Transportation, building on the strong relationship we have developed over the last 13 years. The Voyagers are a key part of the West Coast Fleet and we look forward to working with Bombardier to continue to deliver a reliable and punctual

al service to all of our customers". Bombardier Transportation helps its customers minimize operational costs and maximize revenue generation over their assets' whole lifetime, while ensuring the highest levels of passenger safety, dependability and comfort. It offers services and support to fit each customer's exact requirements, including complete maintenance services, full train maintenance, materials and logistics programs, modernisation, re-engineering and overhaul of vehicles and components. "Winning this contract allows us to continue our strong relationship with Virgin, which has been in place since 1998. It demonstrates Virgin's trust in Bombardier to continue delivering an excellent and cost-effective service," said Paul Roberts, Chief Country Representative of Bombardier Transportation, UK.

**Vossloh: contratto in Brasile**

L'Azienda di Trasporti Metropolitana di San Paolo (STM/EMTU) ha selezionato un consorzio composto da Vossloh e TTRANS (produttore brasiliano) per la fornitura di 22 nuovi Tramlinks V4. I veicoli devono essere consegnate nel 2014 e nel 2015.

I tram bi-direzionali saranno progettati interamente nello stabilimento Veicoli Per Il Trasporto Ferroviario di Vossloh a Valencia e realizzati in consorzio con TTRANS. I veicoli hanno una capacità di 400 passeggeri e può essere utilizzato ad una velocità massima di 70 km/h. Il Tramlink Vossloh è un sistema modulare ad alte prestazioni che offre una tecnologia avanzata ottimale di dinamica di marcia e di comfort per i passeggeri e di sicurezza (Comunicato stampa Vossloh, 13 dicembre 2012).

**Vossloh: contract in Brazil**

The São Paulo Metropolitan Urban Transport Company (STM/EMTU) has selected a consortium comprising Vossloh Rail Vehicles and the Brazilian producer TTRANS to supply 22 new Tramlinks V4. The vehicles are to be delivered in 2014 and 2015. The bi-directional trams will be designed

entirely at Vossloh Rail Vehicles' plant in Valencia and manufactured in consortium with TTRANS. The vehicles have a capacity for 400 passengers and can be operated at a speed of up to 70 km/h. The Vossloh Tramlink is a modular high-performance vehicle offering advanced technology for superior ride dynamics and optimum passenger comfort and safety.

**Alstom: prima linea tramviaria di Casablanca**

C'è un "pezzo" di Italia nella prima linea tranviaria di Casablanca, inaugurata dal Re del Marocco, MOHAMMED VI, insieme a A. BENKIRANE, Primo Ministro del Marocco, e J.-M. AYRAULT, Primo Ministro francese. Il sistema di trazione dei 74 tram Citadis, prodotti da Alstom per Casa Transports - la compagnia pubblica che gestisce la rete di trasporti di Casablanca - è stato infatti progettato e prodotto nella sede Alstom di Sesto San Giovanni (MI - 390 dipendenti).

L'ordine, assegnato ad Alstom, nel 2009 e integrato l'anno seguente con due contratti aggiuntivi, prevedeva, oltre alla realizzazione dei tram, anche l'installazione dei sistemi di segnalamento e di alimentazione. La linea, lunga 31 km per un totale di 48 stazioni che uniscono la zona est di Casablanca ai quartieri sud-ovest, passando per il centro, è la più lunga mai costruita in un solo progetto (Comunicato stampa Alstom, 14 dicembre 2012).

**Inauguration of Casablanca's first tram line in Morocco**

On 12 December, 2012, His Majesty the King of Morocco, MOHAMMED VI, inaugurated the Casablanca tramway. Attending the event were the Moroccan and French Prime Ministers, A. BENKIRANE and J.-M. AYRAULT, Wali of the Casablanca Region, M. BOUSAID, Mayor of Casablanca, M. SAJJID as well as Casa Transports Managing Director, Y. DRAISS, RATP Chairman, P. MONGIN, and Alstom Chairman and CEO, P. KRON.

In 2009, Casa Transports - a public company in charge of Casablanca's public transport - awarded a contract to Alstom for the supply of 74 Citadis trams. In 2010, Casa Transports awarded Alstom two additional contracts for the installation of the line's rail signalling and power supply systems.

This 31-km line, the longest line ever to be built in one project, links Casablanca's East and South-West districts via the city centre, and calls at 48 stations. The Citadis trams are 65 metre-long double units and can accommodate up to 606 passengers. They will carry up to 250,000 passengers daily. With its 12 side doors and its full low-floor concept, the Casablanca Citadis will provide easy access for everyone and make for a smooth flow of passengers. The design of Citadis was customised in order to achieve perfect integration into Casablanca's architecture. Its modern exterior appearance features a harmonious, rounded shape end-to-end. Its metallic orange colour

provides a contrast to the city's brightness. The interior features Moroccan style motifs and colours. The air-conditioning, large tinted bay windows, wide aisles and information displays in French and Arabic were designed to provide optimal travel conditions.

Service will be provided from 5:30 a.m. to 11:30 p.m. at intervals of 4 minutes 45 seconds during peak hours and 8 minutes 30 seconds during off-peak hours. The planned transit time for the line running from Ennassim to Facultés is 63 minutes 30 seconds, and 69 minutes from Ennassim to Hay Hassani. Once technical adjustments are completed, traffic signals ensured and full compliance of the tram platform guaranteed, the average speed will reach 18.8 km per hour with a 75% priority rate at intersections.

The signalling system supplied and installed by Alstom ensures safety at line intersections. It also manages road crossings and gives the tramway priority, for a higher speed and greater safety.

*Casa Tram, a group headed by RATP Dev in partnership with the Moroccan Deposit and Management Fund (Caisse de Dépôt et de Gestion) and the holding company, Transinvest, is responsible for operating and maintaining the line for a period of five years. Casa Tram outsourced the contract to Alstom in July 2012 for maintenance of the fleet and infrastructure.*

*Forty or so Alstom employees will carry out preventive and corrective maintenance operations on the trams on a day-to-day basis, as well as performing their interior and exterior cleaning at a brand new 13,800-m<sup>2</sup> facility located in Casablanca.*

*RATP Dev has drawn up the timetable and operating procedures, regulations and maintenance policy. It has carried out all the technical operating tests and managed the installation of fixed equipment, energy supply equipment, signalling systems and rolling stock.*

*Traffic management will be provided by the Central Command Post (PCC) located in Sidi Moumen at the eastern end of the line. This seven-hectare operations and maintenance centre is one of the largest in the world.*

*Casablanca's Citadis tramways were manufactured and assembled in France at the Reichshoffen plant. Other facilities involved in the project were La Rochelle (engineering), Le Creusot (bogies), Ormans (motors), Villeurbanne (onboard electronics) and Tarbes (traction system).*

*To date, 1,600 Citadis tramways have been ordered by 40 cities worldwide. In all, Citadis has run over 400 million kilometres and carried about 4.8 billion travellers (2 million per day).*

settore ferroviario, come conferma anche la carica di Presidente del CER (Community of European Railways and Infrastructure Companies) (Comunicato stampa FSI, 12 dicembre 2012).

---

### VARIE

#### **M. MORETTI rieletto vicepresidente UIC**

M. MORETTI, Amministratore Delegato del Gruppo Ferrovie dello Stato Italiane, è stato rieletto, per la terza volta consecutiva, alla Vicepresidenza dell'International Union of Railways (UIC).

L'elezione è avvenuta oggi a Parigi, nel corso dell'Assemblea generale UIC. Ai lavori hanno partecipato anche D.V. ROUSSEFF, Presidente della Repubblica del Brasile e J.C. SZABO, Amministratore della Federal Railroad Administration (FRA). La Presidente del Brasile ha presentato all'Assemblea UIC il programma di investimenti per la realizzazione della nuova linea AV brasiliana, fra Rio de Janeiro e San Paolo, a cui il Gruppo FS Italiane è interessato. L'Amministratore della FRA ha, invece, illustrato i programmi per le nuove linee AV pianificati dall'Amministrazione americana, guidata dal Presidente B. OBAMA. La Vicepresidenza UIC assegnata per la terza volta a M. MORETTI è il riconoscimento per l'impegno profuso in ambito sia europeo sia internazionale e per la capacità di rappresentare al meglio gli interessi del

#### **M. MORETTI re-elected vice-chairman of UIC**

M. MORETTI, CEO of Gruppo Ferrovie dello Stato Italiane, has been re-elected Vice Chairman of the International Union of Railways (UIC) for the third time in a row.

The election took place in Paris, during the UIC General Assembly. D.V. ROUSSEFF, President of the Republic of Brazil, and J.C. SZABO, Administrator of the Federal Railroad Administration (FRA), also participated. The President of Brazil presented the UIC Assembly with the investment program to create the new HS Brazilian line, between Rio de Janeiro and São Paulo, which the FS Italiane Group is interested in. Whereas the Administrator of FRA explained the programs for the new HS lines scheduled by the American Administration, headed by President B. OBAMA. Assigning the position of UIC Vice Chairman to M. MORETTI for the third time is an acknowledgement of the commitment shown at both European and international level and of the ability to fully represent the interests of the railway industry, as also confirmed with the office of Chairman of CER (Community of European Railways and Infrastructure Companies).